

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > Ora non sei no mundo que fazer > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 1010 volte

CANZONIERE A

- letto 819 volte

Riproduzione fotografica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A49.jpg	
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A49s.jpg	

- letto 686 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a3_6.jpg



?
? o*? Ra non sei no mundo
?
?
?
? que fazer. Nen ei consello nen

? mio quis deus dar. ca non quis
?
?
?
? el u me non quis guardar.
?
?
?
? e non ouueu de me guardar

poder. **E** a dixe u ca morria por

por alguen. e dereitei de lazera**R**

?

por en.

? *La letterina è un'indicazione per il miniatore.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a4_6.jpg



?
? c*a? non fora tan gran cousa dizer.
se se mia mi(n) ben ouuess a parar.
a mia fazenda mas quen d(eu)s guardar
non quer non pode guardado seer.
C a dixe u ca morria por alguen

?

*La letterina è un'indicazione per il miniatore.



https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a5_3.jpg

?
? e* mal dia eu enton no(n) morri.
quando esto dixé quando ui os seus
ollos pero non dixi mais par d(eu)s.
e esto dixi en mal dia por min.
C a dixe ca morria por alguen

? *La letterina è un'indicazione per il miniatore.



https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a6_2.jpg

*
a desa quel dian quea eu ui
? que non uisse daq(ue)stes ollos meus
? non perdi coita ca non quis d(eu)s.
? nen perderei ca eu mio mereçi.
? c * adixe ca morria por alguen.

*
L'ampio spazio è dovuto alla mancanza della lettera capitale miniata.
? *La letterina è un'indicazione per il miniatore.

- letto 714 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
? o Ra non sei no mundo que fazer. Nen ei consello nen mio quis deus dar. ca non quis el u me non quis guardar. e non ouueu de me guardar poder. E a dixe ca morria por por alguen. e dereitei de lazeraR por en.	? ? Ora non sei no mundo que fazer, ? nen ei consello, nen mi-o quis Deus dar ? ca non quis El u me non quis guardar, ? e non ouv?eu de me guardar poder ? e a dix?eu ca morria por por alguen,* ? e dereit?ei de lazerar por én. *Verso ipermetro per errore di dittografia del copista: C11
II	II

? ? c a? non fora tan gran cousa dizer. se se mia mi(n) ben ouuess a parar. a mia fazenda mas quen d(eu)s guardar non quer non pode guardado seer. C a dixe ca morria por alguen	? ? Ca non fora tan gran cousa dizer ? se se mi a min ben ouvess? a parar ? a mia fazenda; mas quen Deus guardar ? non quer, non pode guardado seer ca dix? eu ca morria por alguen, ?
III	III
? ? e mal dia eu enton no(n) morri. quando esto dix e quando ui os seus ollos pero non dixi mais par d(eu)s. e esto dixi en mal dia por min. C a dixe ca morria por alguen	? ? E mal dia eu enton non morri ? quando esto dix? e quando vi os seus ? ollos! Pero non dixi máis, par Deus, ? e esto dixi en mal dia por min, ? ca dix? eu ca morria por alguen, ? ??????????????
IV	IV
? a desa quel dian quea eu ui ? que non uisse daq(ue)stes ollos meus ? non perdi coita ca non quiso d(eu)s. ? nen perderei ca eu mio mereçi. ? c adixe ca morria por alguen.	? a des aquel dia? n que a eu vi ? (que non visse!) daquestes ollos meus ? non perdi coita, ca non quiso Deus, ? nen perderei, ca eu mi-o mereçi ? ca dix? eu ca morria por alguen, ? ??????????????

- letto 602 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-230>